

◎日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の千九百八十一年から千九百八十五年までの期間における貿易及び支払に関する協定

(略称) ソ連邦との貿易支払協定

昭和五十六年 五月二十二日 モスクワで
昭和五十六年 五月二十二日 効力発生
昭和五十六年 六月十五日 告示

(外務省告示第二〇四号)

目次	ページ
前文	一四〇九
第一条 附属品目表の商品の輸出入の許可	一四〇九
第二条 附属品目表外の商品の取引	一四〇九
第三条 国内法令	一四一〇
第四条 支払通貨	一四一〇
第五条 商品の輸送	一四一一
第六条 紛争の解決	一四一一
第七条 協議	一四一一
第八条 協定終了後の取引	一四一一
第九条 効力発生及び有効期間	一四一二
ソ連邦との貿易支払協定	一四〇七

末文	一四一二
附 属 書	一四一三
第一表 ソ連側の輸出品目	一四一三
第二表 日本側の輸出品目	一四一七
○ソ連邦極東地方との消費物資等の貿易に関する交換公文	一四二〇
日本側書簡	一四二〇
1 消費物資交換のための品目表	一四二〇
2 輸入の許可	一四二〇
3 取引の手續	一四二〇
4 協 議	一四二〇
附 属	一四二二
第一表 ソ連側の輸出品目	一四二二
第二表 日本側の輸出品目	一四二四
ソ連側書簡	一四二七

日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の千九百八十一年から千九百八十五年までの期間における貿易及び支払に関する協定

日本国政府及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、両国間の貿易関係が近年著しく発展したことを認め、これを平等互恵の原則に基づいて安定したかつ長期的な基礎の上に一層拡大させることを希望して、次のとおり協定した。

第一条

千九百八十一年一月一日から千九百八十五年十二月三十一日までの期間において、ソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、この協定に附属する第一表に掲げられた商品の日本国への輸出を許可することに同意し、日本国政府は、前記の商品のソヴィエト社会主義共和国連邦からの輸入を許可することに同意する。前記の期間において、日本国政府は、この協定に附属する第二表に掲げられた商品のソヴィエト社会主義共和国連邦への輸出を許可することに同意し、ソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、前記の商品の日本国からの輸入を許可することに同意する。

第二条

ソ連邦との貿易支払協定

С О Г Л А Ш Е Н И Е
о товарообороте и платежах между Японией и
Союзом Советских Социалистических Республик
на период с 1981 года по 1985 год

Правительство Японии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, признавая, что торговые отношения между обеими странами за последние годы получили значительное развитие, и желая их дальнейшего расширения, в соответствии с принципом равноправия и взаимной выгоды на устойчивой и долгосрочной основе, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик соглашается разрешать экспорт в Японию, а Правительство Японии соглашается разрешать импорт из Союза Советских Социалистических Республик в период с 1 января 1981 года по 31 декабря 1985 года товаров, указанных в списке I, прилагаемом к настоящему Соглашению.

Правительство Японии соглашается разрешать экспорт в Союз Советских Социалистических Республик, а Правительство Союза Советских Социалистических Республик соглашается разрешать импорт из Японии в упомянутый выше период товаров, указанных в списке II, прилагаемом к настоящему Соглашению.

Статья 2

附属品
表外の商
品の取引

この協定のいかなる規定も、日本国の法人及び自然人とソヴィエト社会主義共和国連邦の外国貿易団体とが、輸出、輸入及び外国為替管理に関する法律、規則及び命令でそれぞれの国において現に施行されているか又は将来施行されることのあるものに從つて、この協定に附属する第一表及び第二表に含まれていない商品の取引を行うことを制限しないものとする。

この場合には、両政府の権限のある当局は、前記の商品の輸出及び輸入の許可について好意的態度をとるものとする。

第三条

第一条に定める商品の輸出及び輸入の許可は、輸出、輸入及び外国為替管理に関する法律、規則及び命令でそれぞれの国において現に施行されているか又は将来施行されることのあるものに從つて、一方日本国の法人及び自然人と他方ソヴィエト社会主義共和国連邦の外国貿易団体との間で締結される契約に關して行われるものとする。

第四条

日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間のすべての支払は、外国為替管理に関する法律、規則及び命令でそれぞれの国において現に施行されているか又は将来施行されることのあるものに從つて交換可能な通貨で行うものとする。

Никакие постановления настоящего Соглашения не будут ограничивать японские юридические и физические лица и советские внешнеэкономические организации вести, с соблюдением законов, правил и предписаний, которые действуют или будут впоследствии действовать в обеих странах в отношении экспорта, импорта и валютного контроля, торговля товарами, не включенными в прилагаемые к настоящему Соглашению списки I и II.

В соответствии с этим компетентные органы обеих Правительств будут благоприятно относиться к выдаче разрешений на ввоз и вывоз таких товаров.

Статья 3

Разрешения на экспорт и импорт товаров, предусмотренных в статье 1, будут выдаваться в соответствии с законами, правилами и предписаниями, которые действуют или будут впоследствии действовать в каждой из обеих стран в отношении экспорта, импорта и валютного контроля, на основе контрактов, заключенных между японскими юридическими и физическими лицами, с одной стороны, и советскими внешне-торговыми организациями, с другой стороны.

Статья 4

Все платежи между Японией и Союзом Советских Социалистических Республик будут производиться в конвертируемых рублях в соответствии с законами, правилами и предписаниями, которые действуют или будут впоследствии действовать в отношении валютного контроля в каждой из обеих стран.

商品の輸送

両政府は、この協定に従つて締結される契約に基づいて売買される商品の輸送を容易にするため、両政府がとることができるとする措置をとるものとする。

第五条

第六条

紛争の解決

両政府は、この協定に従つて締結される契約から又はそれらに関連して生ずる紛争の解決のため、両国の仲裁機関の利用をあらゆる可能な方法により奨励するものとする。

協議

第七条

両政府の代表者は、この協定の実施に関連する問題の討議のため及び必要な場合には両政府に対する適当な勧告の作成のために、相互の合意に基づき、毎年交互に東京及びモスクワで会合するものとする。

第八条

協定終了後の取引

この協定の有効期間中に締結された契約に基づく取引でこの協定の終了の日までに完了されなかつたものは、この協定の規定に従つて行われるものとする。

Статья 5

Оба Правительства будут принимать все зависящие от них меры в целях облегчения перевозок товаров, покупаемых и продаваемых по контрактам, заключаемым на основе настоящего Соглашения.

Статья 6

Оба Правительства будут всячески поощрять использование арбитражных органов обеих стран для разрешения споров, возникающих из заключаемых на основе настоящего Соглашения контрактов или в связи с ними.

Статья 7

Представители обоих Правительств будут ежегодно по взаимному согласованию встречаться поочередно в Токио и в Москве для обсуждения вопросов, связанных с выполнением настоящего Соглашения, и для выработки, в случае необходимости, соответствующих рекомендаций обоим Правительствам.

Статья 8

Сделки, заключенные в период действия настоящего Соглашения и не завершённые к моменту его истечения, будут выполнены в соответствии с постановлениями настоящего Соглашения.

第九条

この協定は、署名の日に効力を生じ、千九百八十五年十二月三十一日まで効力を有するものとする。ただし、この協定の規定は、千九百八十一年一月一日にさかのぼって適用されるものとする。

千九百八十一年五月二十二日にモスクワで、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国政府の委任により

魚本 藤吉郎

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府の委任により

N・D・コマロフ

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать до 31 декабря 1985 года. При этом положения настоящего Соглашения имеют обратную силу и будут применяться с 1 января 1981 года.

Совершено в Москве 22 мая 1981 года в двух подлинных экземплярах, каждый на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства
Японии

По уполномочию
Правительства Союза
Социалистических Республик

(Подпись) Т. Уомото

(Подпись) Н.П. Комаров

日本国とソヴェト社会主義共和国連邦との間の千九百八十一年から千九百八十五年までの期間における貿易及び支払に関する協定の附属書

第一表

千九百八十一年から千九百八十五年までにソヴェト社会主義共和国連邦から日本国に輸出される品目

ソ連側の
輸出品目

工作機械
鍛圧設備
動力設備
電気技術設備
溶接設備
鋸山設備
砕鉱・粉碎設備
冶金設備
石油掘さく設備
起重・運搬設備
食料品工業設備
軽工業設備
化学工業設備
建設工業設備
道路建設機械
ポンプ及びコンプレッサー

ソ連邦との貿易支払協定

Приложение

к Соглашению о товарообороте
и платежах между Японией и
Союзом Советских Социалисти-
ческих Республик на период с
1981 года по 1985 год

С П И С О К

Товары для экспорта из Союза Советских
Социалистических Республик в Японию в
1981-1985 гг.

Станки металлорежущие
Кузнечно-прессовое оборудование
Энергетическое оборудование
Электротехническое оборудование
Сварочное оборудование
Горношахтное оборудование
Дробильно-размольное оборудование
Металлургическое оборудование
Нефтебуровое оборудование
Подъемно-транспортное оборудование
Оборудование пищевой промышленности
Оборудование легкой промышленности
Оборудование химической промышленности
Оборудование строительной промышленности
Дорожно-строительные машины
Насосы и компрессоры
Оборудование полиграфической промышленности

印刷工業設備
電子工業用技術設備
通信設備
船舶設備
計測器及び実験用設備
医療設備及び器具
装置及びフィティング
研磨材
トラクター
農業機械
輸送機械
時計
写真・映写装置
設備の部分品
各種の機械及び設備
工業所有権及び技術情報
石炭
石油及び石油製品
石油コークス
鉄鉱石
クローム鉱
石棉
滑石
黒鉛
銻鉄

Технологическое оборудование для электронной промышленности
Оборудование связи
Суловое оборудование
Приборы измерительные и лабораторное оборудование
Медицинское оборудование и инструмент
Арматура и фитинги
Абразивы
Тракторы
Сельскохозяйственные машины
Средства транспорта
Часы
Фото-кинотехника
Запасные части к оборудованию
Разные машины и оборудование
Патенты и ноу-хау
Уголь каменный
Нефть и нефтепродукты
Кокс нефтяной
Железная руда
Хромовая руда
Асбест
Тальцовая руда
Графит
Чугун
Ферросплавы
Кремний поликристаллический

合金鉄
ポリクリスタル・シリコン
くず鉄
亜鉛
ニッケル
アルミニウム再生塊
マグネシウム
チタン・スポンジ
ブラチナ
バラジウム
ロジウム
希土類元素
酸化プラセオジム
炭酸リチウム
ルチル精鉱
アイソトープ
各種の化学品
カリ塩
人造ゴム
マグネシア・クリンカー
木材（広葉樹バルブ長材を含む）
工業用チップ
製材
バルブ
新聞紙

ソ連邦との貿易支払協定

Стальной лом
Цинк
Никель
Алюминий вторичный
Марганей
Губка титановая
Платина
Палладий
Родий
Редкие и редкоземельные элементы
Оксидь празеодима
Литий углекислый
Концентрат рутиловый
Изотопы
Химические товары разные
Калийные соли
Научно-интегический
Магнезитовый клинкер
Деловая древесина, включая балансовое доплате
лиственных пород
Технологическая щета
Пиломатериалы
Целлюлоза
Бумага газетная
Уголок
Углековые семена
Пушнина
Лектесхрые, фармацевтическое сырье, медика-

原綿
 綿実
 毛皮
 医薬原料、半製品及び医薬品
 チベツト医薬品
 鯨肉
 さけ・ますの卵及びキャビア
 ウォトカ
 コニャック
 カーベツト
 縫製品
 手工芸品
 貴金属製品
 ダイヤモンド
 映画フィルム
 書籍及び定期刊行物その他の印刷物、郵便切手並びにレコード
 各種の商品

Менты головые
 Продукты тибетской медицины
 Мясо китовое
 Икра лососевая и осетровых рыб
 Волка
 Коньяк
 Ковры
 Швейные изделия
 Кустарно-художественные изделия
 Ювелирные изделия
 Бриллианты
 Кинофильмы
 Книжки, периодические издания и другие произведения печати, марки и грампластины
 Разные товары

日本国とソウィエト社会主義共和国連邦との間の千九百八十一年から千九百八十五年までの期間における貿易及び支払に関する協定の附属書

第二表

千九百八十一年から千九百八十五年までに日本国からソウィエト社会主義共和国連邦に輸出される品目

千九百七十四年六月三日付けの基本契約に基づくコークス用炭開発のための設備、機械、資材その他の商品
千九百七十五年一月二十八日付けの基本契約に基づくサハリン大陸概^なにおける石油及び（又は）ガスの地質探査作業用設備、機械、資材その他の商品
千九百八十一年三月九日付けの基本契約に基づく極東森林資源開発のための設備、機械、予備部品及び資材
電子技術製品製造設備
家庭用電機製品製造設備
化学設備
紙パルプ設備
印刷設備
冷凍設備
起重・運搬設備
繊維工業を含む軽工業設備

ソ連邦との貿易支払協定

Приложение

к Соглашению о товарообороте и платежах между Японией и Союзом Советских Социалистических Республик на период с 1981 года по 1985 год

С П И С О К П

Товары для экспорта из Японии в Союз Советских Социалистических Республик в 1981-1985 гг.

Оборудование, машины, материалы и другие товары для разработки консулшенос^я угля по Генеральному соглашению от 3 июня 1974 года

Оборудование, машины, материалы и другие товары для проведения геологоразведочных работ на нефть и/или газ на шельфе о.Сахалин по Генеральному соглашению от 28 января 1975 года

Оборудование, машины, запасные части и материалы для разработки лесных ресурсов Дальнего Востока по Генеральному соглашению от 9 марта 1981 года

Оборудование для производства товаров электрон^{ной} техники

Оборудование для производства электробытовых товаров

Химическое оборудование

Целлюлозно-бумажное оборудование

Полиграфическое оборудование

Холодильное оборудование

Подъемно-транспортное оборудование

食料品工業設備
通信設備
幹線ベルトコンベアー
パイピング装置
ブルドーザー、パイプ敷設機及びその部品
船舶
船舶用機械部分品
船舶修理
工業用刃物及びのこぎり
ポンプ及びコンプレッサー
計測器及び実験用設備
ベアリング
医療機器
電子式卓上計算機、複写機、その他の事務用設備
各種の機械及び設備
圧延鋼材
ブリキ
鋼管
鋼索
電線製品
石英製品
コンベアベルト
スフ綿
合成繊維綿
人絹糸及び合成繊維糸
毛糸

Оборудование легкой промышленности, включая
текстильное
Оборудование пищевой промышленности
Оборудование связи
Маристральные ленточные конвейеры
Аматюра трубопроводная
Бульдозеры, трубокладчики и запасные части
к ним
Суда
Запчасти к судовым механизмам
Ремонт судов
Ножи и пилы промышленные
Насосы и компрессоры
Приборы измерительные и лабораторное оборудо-
вание
Подшипники
Медицинские приборы и инструмент
Электронно-счетное, копировальное и другое
контрольное оборудование
Разные машины и оборудование
Прокат черных металлов
Белая жемчужина
Трубы стальные
Трос стальной
Кабельные изделия
Кварцевые изделия
Транспортная лента
Вискозное штапельное волокно
Синтетические волокна

メリヤス生地及びその他の生地
コード織物
メリヤス及び縫製品
人造皮革及び合成皮革
各種はきもの
その他の軽工業製品
ケープ用被覆プラスチック
ワニス及び塗料
メラミン
モノエタノールアミン
ポリアクリルアミド
農業
その他の化学品
医薬品
真珠
寒天
生鮮果実、果実罐詰及び果汁
ウイスキー
製造たばこ
映画フィルム
書籍及び定期刊行物その他の印刷物、郵便切手並びにレコード
各種の商品

Паража искусственного шелка и синтетического
волокна
Пряжа шерстяная
Трикотажные и другие ткани
Кордная ткань
Трикотажные и швейные изделия
Кожа искусственная и синтетическая
Обувь разная
Прочие изделия легкой промышленности
Кабельный пластикат
Лаки и краски
Металлы
Моностаголамин
Полиакриламиды
Ядохимикаты
Прочие химические товары
Мешкаменты
Жемчуг
Алар-алар
Свежие фрукты, фруктовые консервы и фруктовые
соки
Виски
Сигареты
Кинофильмы
Книжки, периодические издания и другие произ-
ведения печати, марки и прампластинки
Разные товары

(ソヴィエト社会主義共和国連邦極東地方との消費物資等の貿易に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日行われた日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の千九百八十一年から千九百八十五年までの期間における貿易及び支払に関する協定の署名に関連して、日本国政府に代わり、両政府が次のとおり合意することを提案する光榮を有します。

1 日本国政府及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦極東地方との間の消費物資(地方特産品を含む)等の交換を目的として、千九百八十一年一月一日から千九百八十五年十二月三十一日までの期間につきこの書簡に附属する次の品目表を採択した。

第一表 ソヴィエト社会主義共和国連邦極東地方から日本国に輸出される品目

第二表 日本国からソヴィエト社会主義共和国連邦極東地方に輸出される品目

2 両政府は、前記の第一表及び第二表に掲げられた商品の輸入の許可についてそれぞれ好意的態度をとるものとする。

3 これらの表に掲げられた商品の取引は、日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の千九百八十一年から千九百八十五年までの期間における貿易及び支払に関する協定に規定する手続と同様の手続に従って行われるものとする。

4 両政府の代表者は、この書簡に基づき、交互に東京及びモスクワ討するため、相互の合意に基づき、交互に東京及びモスクワ

日本側書簡

消費物資
交換のため
の品目表

輸入の許可
取引の手続

協議

で会合するものとする。

本使は、更に、この書簡及び前記の提案の貴国政府による同意を確認される閣下の返簡を両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十一年五月二十二日にモスクワで

ソヴィエト社会主義共和国連邦駐在

日本国特命全權大使 魚本藤吉郎

ソヴィエト社会主義共和国連邦

外国貿易大臣代理 N・D・コマロフ閣下

附属

第一表 ソヴィエト社会主義共和国連邦極東地方から
日本国に輸出される品目

ソ連側の
輸出品目

鯨製品
 すけそうだら
 えび類
 各種の魚類
 各種の魚卵及びうに
 乾なまこ
 魚粉及び鯨粉
 ジャム類及び果汁
 野ばらの実その他野生植物の実のほしたもの及び冷凍ベース
 ト
 塩づけぜんまい
 薬用植物
 みつろう
 馬肉及び馬の可食内臓
 となかいの皮
 工芸品及び土産物
 ピアノ
 丸太、木材及び同製品
 珪素含有物
 滑石
 ひる石

パール
砂利及び碎石
ブロック状、塊状の大理石、花こう岩及びその製品
生ブルサイト
石膏
ケラムジツト
長石
粉末石英
カオリン
ドロマイト
一般炭、褐炭
ビートモス
雲母及び雲母小片
工業用獣脂
生きた動物（偶蹄類を除く）、鳥の剥製
裝飾用角及び角の部分
工業用チップ
その他の商品

附屬

第二表 日本国からソヴェト社会主義共和国連邦極東地方に輸出される品目

日本側の
輸出品目

沿岸貿易輸用商品生産のための機械及び設備
光学器具
漁業用装具、魚網及び漁業用具
航海用及び漁業用機器
石材切断加工機械
木材加工機械
救命いかだ及び救命胴衣
金屬製倉庫
漁夫、林業従事者、鉱山従事者等の作業服
医療設備及び医療器具
タイヤ及びチューブ
工業用発泡ポリウレタン
建設用及び裝飾用資材
合成洗剤
鋼索
コンベアベルト
液体アンモニア軟膏
印刷用インク
建設用及び工芸用塗料、溶媒
各種ワニス
銅及びアルミニウムの電線、電らん

被覆用銅線

ゴム被覆の耐油性、高圧注入用並びに潜水夫用ホース
ポリエチレン及びポリクロールビニールクロライドのフィルム

接着及び包装テープ

ポリプロピレン袋

紙及び紙製品

農業用化学品（除草剤その他の農薬）

刃物製品

船舶機関用潤滑油

各種織物

縫製品及びメリヤス製品

じゆうたん製品

小間物

化粧品

事務用家具及び金属製金庫

ラジオ、写真機

タイプライター

空気調節装置、家庭用電機製品

各種はきもの

皮革製品

金属製、陶磁器製及びガラス製食器

果実罐詰

生鮮果実（りんご、かんきつ類、なし等）

野菜

果汁及び野菜ジュース

薬味及び調味料

ウイスキー

ビール

製造たばこ

その他の商品

ソ連側書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(ソ連側書簡)

(日本側書簡)

本官は、閣下の書簡に述べられた提案に、ソウイェト社会主義共和国連邦政府に代わつて同意し、更に、閣下の書簡及びこの返簡を両政府間の合意を構成するものとみなすことに同意し、かつ、閣下の書簡の第一項に述べられている品目表第一表及び第二表のロシア語文を閣下に送付する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十一年五月二十二日にモスクワで

ソウイェト社会主義共和国連邦

外国貿易大臣代理 N・D・コマロフ

ソウイェト社会主義共和国連邦駐在

日本国特命全権大使 魚本藤吉郎閣下

(Письмо советской стороны)

Москва, 22 мая 1981 года

Ваше Превосходительство,

Имею честь подтвердить получение письма Вашего Превосходительства от сего числа следующего содержания:

"(Письмо японской стороны)"

От имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик имею честь выразить согласие на предложение, изложенное в письме Вашего Превосходительства, и согласие рассмотреть упомянутое письмо и настоящий ответ на него в качестве достигнутой договоренности между обоими Правительствами, а также направить Вам упомянутое в пункте 1 письма Вашего Превосходительства списки I и II в переводе на русский язык.

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем высоком к Вам уважении.

(Подпись) Н.Д. Комеров

Заместитель Министра
внешней торговли СССР

Его Превосходительству,
господину Т. Уомого
чрезвычайному и полномочному
Послу Японии в СССР

附属品目表

日本側書簡に附属する品目表に同じ。(省略)

(参考)

この協定は、ソ連邦との貿易に関し、両国政府が輸出入を許可する商品を附属品目表に掲げ、その他支払通貨、商品の輸送措置等両国間の貿易に関する手続を定めたものである。